

Second Sunday of Great Lent
Saint Gregory Palamas / Tone 1

*On the Beatitudes: from the tone, 6;
from Ode 3 of the Saint, 4*

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнны гла҃са, на ѿ
н҃ ст҃агѡ пѣснь г҃, на д҃.

10. Снѣдїю н҃зведє н҃з҃ ралѡ врал҃з
ад҃ама: кр҃тѡмз же разбѡйника введє
хр҃тѡсз вѡнь, поманї ма, зовѡца,
ѡгда прїидєши во цр҃твїн твоємз.

9. Поклѡняюса ст҃р҃тємз твоимз,
славослѡблю н҃ воскр҃сєнїє со ад҃амомз
н҃ разбѡйникомз, со гла҃сомз
свѣтлымз вопїю ти: поманї ма
г҃дн, ѡгда прїидєши во цр҃твїн
твоємз.

8. Распѡлєса ѡсн҃ безгрѣшне, н҃ во
грѡбѣ положїлєса ѡсн҃ вѡлею: но
воскр҃лєз ѡсн҃ г҃акѡ бг҃з, совоздв-
н҃гнѡвн҃й себѣ ад҃ама, поманї ма,
зовѡца, ѡгда прїидєши во цр҃твїн
твоємз.

7. Хра́мз твоѡ тѣлєснн҃й
трїднєвнн҃мз воскр҃сн҃внн҃й погрєв-
єнн҃ємз, со ад҃амомз, н҃ н҃же ѡ ад҃ама,
воскр҃сн҃лєз ѡсн҃ хр҃тє бж҃е: поманн҃
наєз зовѡщнхз, ѡгда прїидєши во
цр҃твїн твоємз.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. Holding fast to thy inspired teaching, we reject every false invention of the heretics, and we put them all to flight with thy holy writings, O Gregory.

3. O blessed of God, thou hast refuted the foolish wisdom of the heretics. He who is Himself the true Wisdom came to dwell in thy heart, and with His aid triumphantly thou hast broken their rebellious pride.

6. Μύρωνώεντες πρὶν δόσῃ πλάτυσσα, на гробѣз твоѣй хρ̑тѣ бже, сѣλω ράνω: ἢ ἐν βѣлыхъ ρήζαхъ ὠβρѣτόσῃ ἄγγελα ἐδάσσα, что ἵψετε; зовѣща. возкрѣе хр̑тосъ, не рыдѣйте прѣче.

5. Ἄπλῃ τῶν ἁγίων ἄνδρῶν ἐν τῷ ὄρει, ἃς ἐπέταξεν ἵνα πορευθῶσιν, εὐαγγελίσασθαι τὰ ἔθνη, καὶ βαπτίσασθαι αὐτοὺς ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ἃς ἑώρακόντες ἐκείνη ἡμέρᾳ, προσεκύνησαν αὐτὴν, καὶ ἐπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη διδάσκειν καὶ βαπτίζειν αὐτοὺς ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ἃς ἑώρακόντες ἐκείνη ἡμέρᾳ, προσεκύνησαν αὐτὴν, καὶ ἐπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη διδάσκειν καὶ βαπτίζειν αὐτοὺς ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

4. Стрѣдѣ бжеѣственныхъ оученій твоѣихъ сохранѣющѣи, всѣхъ кѣи козни словѣсныхъ ѡзвѣгѣемъ, ἢ всѣ ѡзвѣемъ твоѣи ѡцѣнными списѣньми полкѣи сѣхъ григоріе.

3. Премудростѣи бжеѣи словѣсныхъ разрѣшилъ ἐν блаженне, премудростѣ бжеѣю ὑποστάσει ἡμѣа ἐν сѣрдцѣ твоѣмъ, сѣюже сѣ шѣмомъ поразилъ ἐн гнила сѣхъ шатѣнѣа.

2. In thy wisdom thou hast put to death every lust of the flesh that is condemned to perish, and through asceticism thou hast brought thy soul to life, devoting all its powers to the contemplation of God.

1. With full knowledge and by my own free choice, I have eagerly desired a shameful and prodigal life; but through thy holy intercessions, O Virgin and Bride of God, bind my heart with divine love.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the **stone** had been sealed by the **Jews**, / And the soldiers were guarding Thine immaculate **Body**, / Thou didst **arise** on the third day, O **Savior**, / granting **life** unto the world. / Where**fore**, the Hosts of the **Heavens** / cried out to Thee, O Life-**giver**: / **Glory** to Thy Resur-**rection**, O Christ. / Glory to Thy **kingdom**. // Glory to Thy dispensation, O only **Lover** of mankind.

2. Оумертвѣвъ плѣти плѣемьѡ
всѣкое сладострѣстїе премудре,
пѣстнически ѡжнвѣлъ єси души
твоєѡ движѣнїѡ, ѡ сїю бжѣственнѡи
оргѡнъ бгословїѡ показѡлъ єси.

1. Въ разумѣ оумѡ ѡ
произволѣнїи, стѣдное же ѡ блѣдное
житїе прилѣжнѡ возлюбїхъ: но
любѡвїю бжѣственною мѡ свѡжнѡ,
млѣтвами твоѡми, дѣо
бгоневѣстнѡѡ.

Тропарь воскреснѡи, гласъ ѡ:
Кѡмени запечатанѡ ѡ іудѣи, / ѡ
бѡннѡмъ стрегѡщымъ пречѣтѡе тѣло
твоє, / воскресѡл єси трнднѣвнѡи
спсе, / дарѡвѡи мїровн жнзнь, / сегѡ
радн снлы нѣнѡѡ вопїѡхѡ тн,
жнзнодавче, / слава воскреснїю твоємѡ
хрѣте, / слава црѣтвїю твоємѡ, // слава
смотрѣнїю твоємѡ, єдїне
члѣвѡколѡбче.

Troparion, Tone 8

Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.

Kontakion, Tone 6

O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!

Kontakion, Tone 4

The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.

Тропа́рь, гла́сз ѿ:

Правосла́вїа свѣтѣльниче, цр҃кве
оутвержде́нїе ѿ оучи́телю, мона́хвѣз
добро́то, бг҃осло́ввѣз поборо́ниче
непребори́мый, григори́е чдоотво́рче,
дессалони́тскаа похва́ло,
проповѣ́дниче бг҃ода́ти, моли́са
бы́нѣ спсѣ́тиа ду́шамъ на́шымъ.

Конда́къ, гла́сз ѿ.

Премудро́сти цѣ́нный ѿ
бж҃ество́нный о́рганъ, бг҃осло́вїа
свѣтлю согла́снѡ трѣбѣ,
воспѣва́емъ тѣ григори́е
бг҃оглаго́льниче: но ѿа́къ оумъ оумѣ
пе́рвомѣ предсто́анї, къ немѣ оумъ
на́шѣ о́тче настѣви, да зове́мъ:
ра́дуйса проповѣ́дниче бг҃ода́ти.

Конда́къ, гла́сз ѿ:

Ны́нѣ вре́мя дѣла́тельное ѿбнѣа,
при двере́хъ сѣдѣз, воста́немъ оубѡ
постѣ́щесѡ, прннесѣ́мъ слѣзы
оумилѣ́нїа, мнѡстына́ми, зовѣ́ще:
согрѣши́хомъ па́че песка́ морска́гѡ.
но ѡсла́ви содѣ́телю всѣ́хъ, ѿа́къ да
прї́имемъ нечлѣ́нныа вѣнцы́.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 1

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.

Hebrews §304 (1:10-2:3)

Hebrews §318 (7:26-8:2)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 2

The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment.

Mark §7 (2:1-12)

John §36 (10:9-16)

Прокіменъ, гласъ а:

БѢДН, ГДН, МЛТЬ ТВОА НА НАСЪ,
ѦКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТА.

Стіхъ: Радѣйтеся прѣніи ѡ гдѣ,
прѣвнымъ подобаетъ похвала.

Прокіменъ, гласъ а:

Оустѣ моѣ възглаголютъ
премудрость, ѡ подченіе сѣрдца
моегѡ радѣмъ.

Ѧпѡстолъ ко Евреѣмъ, зачало ꙗ.

Ѧллинаѣа, гласъ а:

Бѣъ даѣи ѡмщеніе мнѣ, ѡ покор-
нѣи ѡдн под мѣ.

Стіхъ: Величѣи спсѣніѣ царѣва, ѡ
творѣи млть хрїстѡ своемѡ дѣдѡ, ѡ
сѣмени ѣгѡ до вѣка.

Ѧллинаѣа, гласъ б:

Оустѣ прѣнагѡ подчатѣа
премудрости, ѡ азѣкъ ѣгѡ възгла-
голетъ ѣдѡ.

Ѧнліе ѡ мѣрка, зачало з.

Instead of It is truly meet...

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Вмѣсто Достойно ѿсѣть:

Ѡ тебе ра́дуются, блага́тства,
всѣаа твѣрь, а́ггльскіи собо́ръ и
человѣческiй родъ, ѡсцѣненный храмъ,
и раю̀ словесный, дѣвственнаа
похвало̀, и́з не́аже бѣъ вопло́тиса,
и млінецъ бы́сть, прѣжде вѣкѣъ сыи
бѣъ на́шъ: ложе́на бо твоѡ прѣто́лъ
сотвори, и́ чрево твоѡ простра́ннѣе
не́съ содѣла. Ѡ тебе ра́дуются,
блага́тства, всѣаа твѣрь, сла́ва
тебѣ.

Прича́стенъ:

Хвали́те гда́ съ не́съ, хвали́те є̀го̀
въ вы́шнихъ.

Въ па́мать вѣчнѡю бѣдетъ
прѣвникъ. Ѡ сла́ха сла̀ не оубо́итса.
Ѳллаѡѡіа, Ѳллаѡѡіа, Ѳллаѡѡіа.